

Interviewleitfaden – Pilotfallstudie

Allgemeines

- Wie lang arbeitest Du schon mit bzw. bei der Wikipedia?
- Welche Rollen hast Du bisher übernommen?
- An welchen Stellen hattest Du mit dem Thema “Mehrsprachigkeit in der Wikipedia” zu tun?

Inhalte

- Wie unterscheiden sich die Inhalte in den verschiedenen Wikipedias (abgesehen von der Masse)?
- Welche Formen der Übersetzungen (manuell/automatisch/Bots) werden betrieben? In welchem Maße?
- In welche Richtung gibt es die meisten Übersetzungen? Gibt es so etwas wie “Mastersprachen”?
- Besteht ein Transfer zwischen den Ordnungssystemen der Wikipedias oder sind diese jeweils unabhängig?
- (Wie) werden Medien übersetzt?
- Ist ein anderssprachiger Artikel als Referenz erlaubt?

Orga

- Gibt es Probleme/Fragen/Diskussionen bei der Entstehung neuer Wikipedias? Welches Prozedere gab es vor 2006?
- Werden sprach(en)politischen Maßnahmen von der Foundation unternommen, z.B. um weitere Sprachversionen zu fördern? Wenn ja, welche?
- Wer spielt bezüglich der Mehrsprachigkeit im Projekt eine Rolle bzw. hat besondere Rechte und Kompetenzen?
- Wo befinden sich die wichtigsten Diskussionsräume der “mehrsprachigen” Stakeholder?
- Warum hat man sich bezüglich Meta für ein anderes Modell der “Mehrsprachigkeit” entschieden?
- Wie (weit) unterscheiden sich die Regelwerke/Prozesse/Herangehensweisen in den verschiedenen Sprachversionen?
- Gibt es spezielle Regeln für den Umgang mit mehrsprachigen Inhalten?
- Gibt es spezielle Qualitätssicherungsmaßnahmen für übersetzte Artikel?
- Findet ein Wissensaustausch/transfer zwischen den Wikipedias statt und wenn ja, wie?

Technik

- Gibt es sprachspezifische technische Besonderheiten bei der Verwaltung aller Wikipedias?
- Sind spezielle Extensions dafür eingebaut oder geplant?
- Gibt es eine automatische Verlinkung der Sprachversionen, z.B. durch Bots, oder ist so etwas angedacht?
- Wie wird die Übertragung / Übersetzung technisch unterstützt?
- Werden übersetzte Artikel speziell markiert?
- Welche Rolle spielen automatische Übersetzungen, z.B. Google Translate?
- Gibt es Unterstützung zum Auffinden von Übersetzungsfehlern?
- Was hat sich durch die Einführung von Wikidata geändert?

Mensch

- Welche Motivation treibt Wikipedianer an, "translingual" zu arbeiten?
- Welche (besonderen) Aufgaben bzgl. der Mehrsprachigkeit stehen für die Wikipedianer an?
- Gibt es bestimmte virtuelle und reale Treffpunkte für "Multilinguales"?
- In welcher Sprache kommunizieren diese?
- Werden solche Leute gezielt "angeworben" und beim Einstieg unterstützt?
- Gibt es in diesem Arbeitsbereich besondere Konfliktpotentiale?

Fragen zum Schluss

- Hast Du Themen / Fragen zur Mehrsprachigkeit vermisst?
- Was wären Deiner Meinung nach Maßnahmen um die Wikipedia(s) in Sachen Mehrsprachigkeit zu unterstützen?
- Gibt es Nutzer, die sich besonders intensiv mit dem Thema beschäftigen?
- Gibt es bereits Studien/Untersuchungen zu dem Thema?
- Wen sollte man noch zu dem Thema befragen?